

French Translation Project Group Call – May 30, 2022



Leading healthcare
terminology, worldwide



Participants: Julie Mailhot, Marjolaine Gagnon, Isabelle Cloutier, Linda Parisien, Alain Junger, Patrick Jolo, David Op De Beeck, Claire Beguin, Maël Le Gall, Valérie Desbois-Pelissier, François Macary, Rory Davidson

Excused: Mélissa Mary, Christophe Gaudet-Blavignac, Luc Mottin, Annatina Foppa, Anaïs Mottaz

AGENDA & MINUTES:

1. Introduction of new members from France (Mélissa and Maël) to the group
 - a. User accounts were created
 - b. Mélissa and Maël have started to work on the Worklist: 202201 New concepts worklist
 - i. Linda re-assigned the worklists from the PH Statuses
 - ii. For any changes to existing translation and new translation, please ensure that the worklist is in Status: In translation_PH
 - iii. If need be, François will reassign the concepts the proper Status from the Task Manager Module
2. Multi-NRC process: Conclusions from dedicated call with termMed, Belgium, Switzerland and the cochairs on May 4:
 - a. Translations produced elsewhere and donated to CF may be imported into termSpace with or without description SCTIDs. The latter is chosen by Belgium to prevent disruption of their translation management currently in place
 - b. Donated translations must comply with Common French editorial guidelines before import procedure starts.
 - c. Only French descriptions of concepts not yet translated in CF are imported. Any translation for a concept already part of CF will be discarded by the import procedure.
 - d. 2 import tabular formats are available: Either one row per concept, with up to 6 synonyms in columns. Or one row per description.
Discussion: The group agreed to the above statements
 - e. How to avoid duplicate work across NRCs?
 - i. Make sure that translation projects work on different hierarchies or sub-hierarchies.
 - ii. Belgium will work in sequence:
 1. Clinical finding
 2. Procedure
 3. Situation with explicit context

4. Substance
 - iii. France will start working on Body Structure, and eventually on the IPS (International Patient Summary) related content
 - f. For the Belgium translation of Body Structure:
 - i. François and Claire are working on them
 - ii. Important to “hand-over” to “To validation_CA” once the corrections/translation is completed under _PH.
 1. This covers worklists:
 - a. Worklist: BE body structure renal
 - b. Worklist: BE entire body structure correct
 - c. Worklist: BE trachee body structure
3. Editorial guidelines updated: Validation of rules for Organism hierarchy
 - a. Rules #1 and #2 have been accepted. They can be integrated in the editorial guidelines document.
 - b. Rules #3 et #4 will be discussed at our next meeting.
4. Visibility or not of translated Canadian FSN in IHTSDO browser
 - a. Not discussed. To be added to our next meeting agenda.
5. Ongoing integration of Belgium translation donated in 2021: Status update
 - a. Body structure terms:
 - b. Not discussed. To be added to our next meeting agenda.
6. Schedule of next versions
 - a. Linda provided high level information that although the Briefing Notes has not been approved yet, the CA NRC is working towards a 4 times a year publication cycle. The next release would be at the end of August. Here is a graph representing the dependency on the international release:
7. ICNP cooperation
 - a. 637 nursing diagnostics and 145 nursing interventions candidate to CF
 - b. Green light from ICNP received?
 - c. The next meeting has not yet been scheduled to discuss if the CF group can leverage the translation done by INCP. There is a potential that the ICNP group will meet next week.
8. Next call and face to face meeting:
 - a. Next call June 27 , 3-4pm Central Europe Time
 - b. Next face to face Business meeting in Lisbon, September 26 (3 hours planned)